

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1994-1995**

28 FEBRUARI 1995

**Ontwerp van wet tot instelling
van federale ombudsmannen****Voorstel van wet tot instelling
van het ambt van ombudsman****Voorstel van wet houdende instelling
van het ambt van nationale ombudsman****VERSLAG****NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR MEVR. LIETEN-CROES**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Pede, voorzitter, Cannaerts, Cardoen, Daras, De Loor, Flagothier, Gevenois, Guillaume, Mouton, Quintelier, Scharff, Suykerbuyk, Tavernier, mevr. Tyberghien-Vandenbussche, de heren Van Aperen, Vancrombruggen, Vandenhaute en mevr. Lieten-Croes, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Appeltans, Garcia, Happart, mevr. Swinnen en de heer Vanlerberghe.

3. Andere senator: de heer De Seranno.

R. A 16780, 16048 en 15612*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

1284-1 (1994-1995): Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

498-1 (1992-1993): Voorstel van wet.

29-1 (B.Z. 1991-1992): Voorstel van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995**

28 FÉVRIER 1995

**Projet de loi instaurant
des médiateurs fédéraux****Proposition de loi portant création
de l'institution de médiateur****Proposition de loi relative à la création
de l'institution de médiateur du Royaume****RAPPORT****FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE L'INTÉRIEUR
PAR MME LIETEN-CROES**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Pede, président, Cannaerts, Cardoen, Daras, De Loor, Flagothier, Gevenois, Guillaume, Mouton, Quintelier, Scharff, Suykerbuyk, Tavernier, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Van Aperen, Vancrombruggen, Vandenhaute et Mme Lieten-Croes, rapporteuse.

2. Membres suppléants: MM. Appeltans, Garcia, Happart, Mme Swinnen et M. Vanlerberghe.

3. Autre sénateur: M. De Seranno.

R. A 16780, 16048 et 15612*Voir:***Documents du Sénat:**

1284-1 (1994-1995): Projet transmis par la Chambre des représentants.

498-1 (1992-1993): Proposition de loi.

29-1 (S.E. 1991-1992): Proposition de loi.

1. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Het voorliggende ontwerp strekt tot het instellen van federale ombudsmannen. Het vormt een belangrijk luik in het ruimere project van de bestuurlijke vernieuwing. Met het oog op de toegankelijkheid van de openbare diensten moeten immers voortdurend verbeteringen aan de werking van het bestuur worden aangebracht. In dit verband kan men melding maken van het handvest van de gebruiker van de openbare diensten, de grondwettelijke en wettelijke regeling van de openbaarheid van bestuur, het spreekrecht van de ambtenaren en het georganiseerd voorlichtingsbeleid van de federale overheid. Het betreft telkens maatregelen waarmee de federale overheid het contact met de rechtsonderhorige tracht te verbeteren.

De taak van de ombudsmannen bestaat er niet zozeer in de wettelijkheid dan wel de behoorlijkheid van het overheidsoptreden te controleren. Soms kan een overheidsbeslissing de wettelijkheidstoetsing inderdaad met succes doorstaan maar toch onduidelijk zijn. Ook is het mogelijk dat de besluitvorming de redelijke termijn overschrijdt of weinig cliëntvriendelijk verloopt. De ombudsmannen vormen een middel om tegen dergelijk onbehoorlijk bestuur op te treden.

De ombudsdienst is een onafhankelijke instelling die afhangt van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het is immers essentieel dat de ombudsmannen bij de uitoefening van hun bemiddelingsopdrachten over een zo groot mogelijke vrijheid beschikken. Alleen die vrijheid kan waarborgen dat zij oplossingen vinden die, bij voorkeur, alle betrokken partijen bevredigen.

De ombudsdienst is geen controleorgaan dat toeziet op de uitvoerende macht. Die controle blijft een prerogatief van het Parlement. Wel kunnen de ombudsmannen in nauwe samenwerking met het Parlement, bijvoorbeeld met de Commissie voor de Verzoekschriften, aanbevelingen doen die kunnen uitmonden in wetgevende initiatieven ter verbetering van de dienstverlening van de federale diensten. De ombudsmannen zullen derhalve ook een signaalfunctie hebben inzake het functioneren van de overheidsdiensten.

De ombudsdienst moet een lage drempel hebben. Om die reden werd geopteerd voor een zeer informele toegang tot de ombudsdienst. Bemiddeling mag immers geen formalistische procedure zijn. Waar men het beroep op de rechter wel eens beschouwt als de formele rechtsbescherming, kan men bemiddeling bestempelen als de informele rechtsbescherming.

1. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Le projet à l'examen vise à instaurer des médiateurs fédéraux. Il constitue un volet important du projet le plus vaste de renouveau administratif. Il y a en effet lieu, pour faciliter l'accès aux services publics, d'améliorer constamment le fonctionnement de l'Administration. On peut faire référence, à cet égard, à la charte de l'usager des services publics, à la réglementation constitutionnelle et légale de la publicité de l'Administration, au droit d'expression des agents de l'État et à la politique d'information organisée par l'autorité fédérale. Il s'agit d'instruments grâce auxquels celle-ci tente d'améliorer les contacts avec les citoyens.

La mission des médiateurs consistera moins à vérifier la légalité des interventions des pouvoirs publics que le caractère correct de celles-ci. Il arrive qu'une décision des pouvoirs publics soit légale mais, malgré tout, imprécise. Il peut arriver également que les pouvoirs publics dépassent les délais raisonnables pour prendre une décision ou que la procédure qu'ils utilisent à cet effet ne soit guère diligentée dans le sens du citoyen. Les médiateurs seront là pour remédier à pareilles incorrections.

Les médiateurs formeront une institution indépendante mais relevant de la Chambre des représentants. Il est en effet essentiel qu'ils disposent de la plus grande liberté possible dans l'exercice de leur mission d'intermédiaires. Seule cette liberté pourra garantir qu'ils arriveront à trouver des solutions satisfaisantes, de préférence, pour toutes les parties intéressées.

Le service de médiation ne sera pas un organe de contrôle qui surveillera le pouvoir exécutif. Le contrôle demeurera une prerogative du Parlement. Toutefois, les médiateurs pourront faire, en collaboration étroite avec celui-ci, et par exemple avec la Commission des pétitions, des recommandations pouvant donner lieu à des initiatives législatives visant à améliorer le fonctionnement des services fédéraux dans leurs rapports avec le public. Les médiateurs auront dès lors aussi pour mission d'attirer l'attention sur les dysfonctionnements des services publics.

Le service de médiation doit être facilement accessible. C'est pourquoi on a opté pour un mode de saisine très informel. En effet, il ne faut pas que la médiation soit une procédure formaliste. Si l'on estime parfois que saisir le juge est une manière formelle de recourir à la protection de la justice, on peut considérer que la médiation est un type informel de protection juridique.

De tekst van het wetsontwerp vertoont veel gelijkenissen met de tekst die goedgekeurd werd in de Waalse Gewestraad.

Ten slotte verklaart de minister dat de nood aan federale ombudsmannen groot is. Velen koesteren positieve verwachtingen over deze instelling.

2. ALGEMENE BESPREKING

Een lid verheugt zich over het voorliggende wetsontwerp. Hij betreurt weliswaar dat de invoering van de federale ombudsman in België zo lang op zich heeft laten wachten, zeker in vergelijking met de invoering ervan in Skandinavische landen.

Spreeker benadrukt dat een ombudsman een spil-functie heeft. Hij is immers terzelfder tijd de gesprekspartner van de burger, van de administratie en van de wetgevende macht. In zijn verhouding tot de burger vervult hij een beschermende rol. « *Protecteur du citoyen* » is overigens de benaming van de ombudsman in Québec. Voorts is hij een afgevaardigde van de wetgevende macht, niet van de uitvoerende macht. Ten slotte onderhoudt hij nauwe contacten met de overheidsdiensten.

De eigenheid van de ombudsman ligt ook in de aard van zijn functie. Hij is geen rechter maar een bemiddelaar.

Spreeker is evenwel van oordeel dat het wetsontwerp het morele gezag van de ombudsman onvoldoende verfiijnt. Om die reden heeft hij een amendement bij artikel 14 van het wetsontwerp ingediend.

Een ander lid stelt vast dat de ombudsmannen ressorteren onder de Kamer van volksvertegenwoordigers. Hij vraagt waarom de Senaat in dit wetsontwerp geen rol krijgt toebedeeld.

De minister antwoordt dat deze optie zich inschrijft in de toekomstige taakverdeling tussen de wetgevende kamers. De Senaat krijgt daarin als reflectiekamer de taak om de structurele wetgeving voor te bereiden, de Kamer zal daarentegen de politieke controle uitoefenen. Vermits de Kamer de verslagen van de ombudsmannen kan aanwenden om, bijvoorbeeld, een minister te interpellieren, is het logisch dat de ombudsmannen onder de Kamer ressorteren.

Een lid erkent dat de invoering van ombudsmannen noodzakelijk is. Het wetsontwerp creëert een procedure waaraan het in ons land tot op heden ontbrak. Zijns inziens zullen twee ombudsmannen het werk niet aankunnen. Hij verwacht een ware lawine van klachten. Daardoor dreigt de klachtenbehandeling veel vertraging op te lopen, wat bij de klachtindiener nieuwe frustraties zal losweken. Naast de gerechtelijke achterstand ontstaat zo misschien ook een achterstand bij de ombudsdienst.

Le texte du projet de loi présente bien des similitudes avec celui qui a été adopté par le Conseil de la Région wallonne.

En conclusion, le ministre déclare que l'instauration de médiateurs fédéraux est une chose grandement nécessaire. Nombreux sont ceux qui mettent de grands espoirs dans cette institution.

2. DISCUSSION GÉNÉRALE

Un membre se réjouit que ce projet de loi ait été déposé. Il regrette cependant que l'instauration du médiateur fédéral se soit fait attendre aussi longtemps en Belgique, en tout cas par rapport aux pays scandinaves.

L'intervenant souligne qu'un médiateur a une fonction charnière, puisqu'il est l'interlocuteur, en même temps, du citoyen, de l'Administration et du pouvoir législatif. Vis-à-vis du citoyen, il remplit un rôle de protection. Au Québec, le médiateur s'appelle d'ailleurs le « *protecteur du citoyen* ». Il est aussi le délégué du pouvoir législatif, et non du pouvoir exécutif. Enfin, il entretient des contacts étroits avec les services publics.

La spécificité du médiateur tient aussi à la nature de sa fonction. Il n'est pas un juge, mais un intermédiaire.

L'intervenant estime cependant que le projet de loi ne se préoccupe pas suffisamment de l'autorité morale du médiateur. C'est la raison pour laquelle il a déposé un amendement à l'article 14 du projet.

Un autre membre constate que les médiateurs ressortissent à la Chambre des représentants. Il demande pourquoi aucun rôle n'est dévolu au Sénat dans ce projet.

Le ministre répond que cette option s'inscrit dans la répartition future des tâches entre les Chambres législatives. En tant que chambre de réflexion, le Sénat aura pour mission de préparer la législation structurelle, tandis que la Chambre exercera le contrôle politique. Comme la Chambre pourra utiliser les rapports des médiateurs en vue, par exemple, d'interpeller un ministre, il est logique que les médiateurs relèvent de la Chambre.

Un membre reconnaît la nécessité d'instituer des médiateurs. Le projet de loi crée une procédure qui faisait défaut jusqu'ici dans notre pays. Selon lui, deux médiateurs ne suffiront pas à la tâche. Il s'attend à une véritable avalanche de réclamations. De ce fait, l'examen de celles-ci risque de prendre beaucoup de retard, ce qui suscitera de nouvelles frustrations chez les réclamants. En plus de l'arriéré judiciaire, nous aurons peut-être aussi un arriéré du service de médiation.

Een ander lid onderschrijft deze bedenking. Hij vraagt of in een kader voorzien is en hoeveel personeelsleden de ombudsmannen zullen bijstaan.

De minister beaamt dat twee ombudsmannen alleen het werk niet zullen aankunnen. Zij zullen zich in hoofdzaak toelagen op het verlenen van adviezen. Zij worden evenwel omringd met een kader dat naargelang van de behoeften zal worden uitgebouwd. Het heeft weinig zin een volwaardige administratie te creëren zolang we geen precieze kijk hebben op het werkvolume van de ombudsdienst. Zoals dat het geval was voor de Vaste Comités van toezicht op de politie- en de inlichtingendiensten, is het trouwens de taak van het Parlement om te beslissen over het kader en de middelen van de ombudsdienst. Dat zal allicht zonder veel problemen verlopen, daar de ombudsdienst toch in de eerste plaats een hulpmiddel van de Kamer is.

Een lid blijft de mening toegedaan dat het utopisch is het werk aan slechts twee ombudsmannen toe te vertrouwen.

De minister verklaart dat zowel Nederland als Frankrijk ieder slechts één ombudsman hebben. In beide landen wordt hij bijgestaan door een ruime staf en functioneert de ombudsdienst uitstekend. Trouwens, hoe minder ombudsmannen er zijn, des te groter hun gezag is. Naarmate hun bekendheid toeneemt, winnen zij ook aan invloed. Het komt er uiteraard op aan dat zij de taken oordeelkundig verdelen tussen hun medewerkers en toezicht uitoefenen.

Een lid is van oordeel dat de coördinatie tussen de onderscheiden ombudsdiensten zich als vrij moeilijk aankondigt. Het volstaat niet dat de ombudsman die de klacht ontvangt, ze verwijst naar de bevoegde ombudsdienst, hij moet ook worden ingelicht over het gevolg dat eraan wordt gegeven.

Ook een ander lid toont zich bezorgd over het grote aantal ombudsdiensten dat onderhand actief is in ons land. Voor de burger wordt dit wel enigszins verwarrend. Misschien kan een telefoonnummer dat in alle zones identiek is hieraan verhelpen. Mensen die niet weten tot welke ombudsman ze zich dienen te richten, kunnen daar dan inlichtingen vragen.

De minister vindt het niet opportuun het aantal eenheidsnummers uit te breiden. Traditioneel is dit beperkt tot twee nummers: 100 voor de hulpdiensten en 101 voor de politie. Meer eenheidsnummers zouden vergissingen in de hand werken.

Trouwens, slechts weinig klachten zullen telefonisch worden ingediend. Men dient dat ook niet aan te moedigen want vaak blijken telefonische oproepen onbetrouwbaar te zijn. In de praktijk kan men zich vooral aan schriftelijke klachten verwachten. Vele

Un autre membre partage ce point de vue. Il demande si un cadre est prévu et combien d'agents assisteront les médiateurs.

Le ministre reconnaît que deux médiateurs ne peuvent faire face seuls au travail. Ils s'occuperont principalement de donner des avis. Ils seront toutefois entourés d'un cadre qui sera étoffé en fonction des besoins. Il ne sert à rien de mettre sur pied toute une administration tant que l'on n'aura pas une idée précise du volume de travail qui attend le service de médiation. Comme ce fut le cas pour les comités permanents de contrôle des services de police et de renseignements, il appartiendra du reste au Parlement de fixer le cadre et les moyens du service de médiation. Cela devrait se faire sans trop de problèmes, vu que le service de médiation est avant tout un auxiliaire de la Chambre.

Un membre persiste à penser qu'il est utopique de ne confier le travail qu'à deux médiateurs.

Le ministre déclare que les Pays-Bas comme la France n'ont qu'un seul médiateur. Dans ces deux pays, celui-ci est assisté par tout un personnel et le service de médiation fonctionne parfaitement. D'ailleurs, moins il y a de médiateurs, plus leur autorité est grande. A mesure que leur notoriété s'accroît, ils gagnent aussi en influence. Il leur appartient évidemment de répartir judicieusement les tâches entre leurs collaborateurs et de contrôler ceux-ci.

Un membre estime que la coordination entre les différents services de médiation s'annonce plutôt difficile. Il ne suffit pas que le médiateur qui reçoit la plainte transmette celle-ci au service de médiation compétent; encore faut-il qu'on l'informe de la suite qui y est réservée.

Un autre membre s'inquiète lui aussi du grand nombre de services de médiation qui vont fonctionner dans notre pays. Pour le citoyen, cela risque de créer pas mal de confusion. Un numéro d'appel téléphonique identique pour toutes les zones pourrait peut-être simplifier les choses. Les gens qui ne savent pas à quel médiateur s'adresser pourraient y demander des éclaircissements.

Selon le ministre, il n'est pas opportun d'accroître le nombre des numéros uniques. Ces numéros sont traditionnellement limités à deux: le 100 pour les services d'aide et le 101 pour la police. Créer davantage de numéros uniques multiplierait les risques d'erreur.

Du reste, il n'y aura guère de réclamations introduites par téléphone. Il ne faut pas non plus les encourager, car les appels téléphoniques s'avèrent souvent sujets à caution. Dans la pratique, on peut surtout s'attendre à des réclamations écrites. Il est vrai que

hiervan zullen weliswaar een foutief of onvolledig adres vermelden. Er moeten met de postdiensten afspraken worden gemaakt zodat ook brieven kunnen terecht komen die gericht zijn aan, bijvoorbeeld, *De ombudsman, Brussel*.

Het lid suggereert één adres te creëren voor de diverse ombudsdiensten. Vandaaruit kunnen de brieven naar de bevoegde dienst worden gezonden.

De minister wijst erop dat het wetsontwerp een verwijzingsstelsel bevat (artikel 10). Daarnaast kan men via samenwerkingsprotocollen de coördinatie verder verfijnen. Zo kan, bijvoorbeeld, de bevoegde ombudsman het resultaat van zijn bemiddeling ook meedelen aan de ombudsman die de klacht oorspronkelijk ontvangen heeft en aan hem heeft doorgezonden. Dit moeten de federale ombudsmannen echter zelf regelen met de ombudsdiensten van de gemeenschappen, gewesten, gemeenten, autonome overheidsbedrijven, enzovoorts.

De veelheid van ombudsdiensten waardoor België nu wordt gekenmerkt, is deels te wijten aan de laattijdige invoering van een federale ombudsdienst. Zo heeft men de kans gemist om één nationale ombudsdienst met een algemene bevoegdheid op te richten. Voor de burger zou dit ongetwijfeld eenvoudiger geweest zijn. Niettemin mag het ook nu geen probleem zijn een klacht bij de bevoegde ombudsdienst te brengen.

Een lid acht het evenals de minister betreurenswaardig dat de ombudsdienst niet vóór de staatshervorming werd opgericht. Dit brengt inderdaad bepaalde moeilijkheden met zich waaraan de minister met samenwerkingsprotocollen wenst te verhelpen. Is dat wel de geëigende remedie? Samenwerkingsprotocollen zijn een kwestie van de onderscheiden ombudsdiensten zelf, maar als het tussen twee ombudsmannen niet vlot, komt er van die samenwerkingsprotocollen misschien niet veel terecht. Dan blijft de «samenwerking» beperkt tot het wettelijke verwijzingsstelsel zonder enige opvolging.

De minister repliceert dat men de ombudsmannen niet tot samenwerking kan dwingen. Het is de taak van het Parlement erop toe te zien dat de onderscheiden ombudsmannen niettemin tot een bevredigende samenwerking komen. Doen zij dat niet, dan kan desnoods de bijzondere wet van 8 augustus 1980 worden gewijzigd. Volgens artikel 92bis van deze wet zijn de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten in sommige gevallen verplicht samenwerkingsakkoorden te sluiten. Via een wetwijziging kan die verplichting worden uitgebreid tot de coördinatie tussen de respectievelijke ombudsdiensten.

Een lid vraagt hoe de federale ombudsmannen zich verhouden tot de parlementaire commissies voor de Verzoekschriften. Worden deze laatste afgeschaft of vullen zij de ombudsdienst aan?

nombre d'entre elles mentionneront une adresse erronée ou incomplète. Il faudra donc conclure des accords avec les services de La Poste, de sorte que des lettres adressées, par exemple, *Au médiateur, Bruxelles* puissent également parvenir à destination.

L'intervenant suggère de créer une seule adresse pour les divers services de médiation. De là, les lettres peuvent être envoyées au service compétent.

Le ministre souligne que le projet de loi comporte un système de transmission des réclamations (article 10). De plus, on peut perfectionner la coordination par des protocoles de coopération. Ainsi, le médiateur compétent peut, par exemple, communiquer le résultat de son entremise au médiateur qui avait initialement reçu la réclamation et la lui avait transmise. Toutefois, les médiateurs fédéraux doivent régler eux-mêmes cette question avec les services de médiation des communautés, des régions, des communes, des entreprises publiques autonomes, etc.

La multiplicité des services de médiation qui caractérise actuellement la Belgique est due, en partie, à l'instauration tardive d'un service de médiation fédéral. On a ainsi laissé passer l'occasion de créer un service de médiation national unique, doté d'une compétence générale. Cela aurait été incontestablement plus simple pour le citoyen. Toutefois, l'introduction d'une réclamation auprès du service de médiation compétent ne peut pas non plus poser de problème aujourd'hui.

Tout comme le ministre, un commissaire juge déplorable que le service de médiation n'ait pas été créé avant la réforme de l'État. En effet, il en résulte certaines difficultés auxquelles le ministre souhaite remédier par le biais de protocoles de coopération. Est-ce bien là le remède approprié? Les protocoles de coopération sont l'affaire des différents services de médiation eux-mêmes, mais si l'entente laisse à désirer entre deux médiateurs, ces protocoles de coopération n'aboutiront peut-être pas à grand-chose. La «coopération» restera alors limitée au système de transmission légale, sans qu'il y soit donné suite.

Le ministre réplique qu'on ne peut forcer les médiateurs à coopérer. Il appartient au Parlement de veiller à ce que les différents médiateurs parviennent néanmoins à une coopération satisfaisante. S'ils ne le font pas, on peut, au besoin, modifier la loi spéciale du 8 août 1980. En vertu de l'article 92bis de cette loi, l'État, les communautés et les régions peuvent, dans certains cas, être contraints de conclure des accords de coopération. Une modification de la loi peut étendre cette obligation à la coordination entre les services de médiation respectifs.

Un membre demande quel est le rapport entre les médiateurs fédéraux et les Commissions parlementaires des Pétitions. Ces dernières sont-elles supprimées ou complètent-elles le service de médiation?

De minister acht het niet de taak van het Parlement om individuele klachten te onderzoeken. Dat is niet de eigenheid van de controleopdracht van de wetgevende kamers. Ook de commissies voor de Verzoekschriften behandelen een klacht niet zelf, aldus de minister. Zij ontvangen de klacht, zenden ze door naar de bevoegde minister en delen het antwoord aan de verzoeker mee. Het Parlement hoeft klachten echter niet te onderzoeken, maar dient er wel conclusies uit te trekken. Dat is de functie van het jaarlijks verslag van de ombudsmannen. Hieruit kan het Parlement opmaken wat er verkeerd loopt in een bepaalde overheidsdienst en waar een eventuele tussenkomst is vereist. Hierop zouden de commissies voor de verzoekschriften zich kunnen toeleggen, bijvoorbeeld middels interpellaties of suggesties. Idealiter ontwikkelen zij zich tot de bevoorrechte gesprekspartner van de ombudsmannen. Zij laten de individuele actie over aan de ombudsmannen, maar trekken wel de relevante conclusies voor het beleid. Er is reeds van gedachten gewisseld om in dat verband het Reglement van de Kamer te wijzigen.

Een lid merkt op dat de ombudsmannen adviezen geven en aanbevelingen richten tot de overheidsdiensten. Het is evenwel onduidelijk hoe zij kunnen nagaan of aan hun bemiddeling enig gevolg werd gegeven.

De minister benadrukt dat de ombudsmannen bovenal een bemiddelende taak hebben. Hun voornaamste wapen is het jaarlijks verslag. De enige waarborg dat hun tussenkomst niet vruchteloos blijft, is het Parlement. Er bestaat derhalve heel wat gelijkenis tussen de ombudsmannen en het Rekenhof. Het Rekenhof presenteert een jaarlijks verslag, waarmee het in de loop der jaren veel gezag vergaard heeft. Zo zal ook het jaarlijks verslag van de ombudsmannen het uitgelezen middel zijn om gezag en invloed te verwerven en om te verzekeren dat hun adviezen niet zonder gevolg blijven. Om die reden zullen het ook schriftelijke verslagen zijn die openbaar worden gemaakt.

Een lid werpt op dat zulks niet inhoudt dat een overheidsdienst ook binnen een redelijke termijn gehoor geeft aan de adviezen van de ombudsmannen. Zij zijn niet gewapend om op te treden tegen de langzame werking van de administratie.

De minister repliceert dat men bezwaarlijk een algemene termijn van antwoord in de wet kan opnemen gelet op de diversiteit aan klachten.

De ombudsman kan daarentegen wel een dwingende termijn van antwoord opleggen aan ambtenaren of diensten waaraan hij in het kader van zijn opdracht vragen richt (art. 11, eerste lid). Een ambtenaar die deze termijn, opgelegd overeenkomstig de wet, niet eerbiedigt, kan een tuchtsanctie oplopen, die bovendien zijn evaluatie kan beïnvloeden. Het

Le ministre estime qu'il n'appartient pas au Parlement d'examiner des réclamations individuelles. Cela ne fait pas partie de la mission de contrôle spécifique des Chambres législatives. Les Commissions des Pétitions n'examinent pas non plus elles-mêmes les réclamations, dit le ministre. Elles les reçoivent, les transmettent au ministre compétent et communiquent la réponse au requérant. Le Parlement n'est toutefois pas tenu d'examiner les réclamations, mais il doit en tirer des conclusions. Telle est la fonction du rapport annuel des médiateurs. Sur cette base, le Parlement peut déterminer ce qui fonctionne mal dans tel service public et où une intervention éventuelle s'impose. Les Commissions des Pétitions pourraient s'y employer, par exemple par des interpellations ou des suggestions. L'idéal serait qu'elles s'érigent en interlocuteur privilégié des médiateurs. Elles confieraient à ces derniers l'action individuelle, mais tireraient les conclusions qui s'imposent pour la politique à suivre. On a déjà procédé à un échange de vues pour modifier le règlement de la Chambre à cet égard.

Un commissaire fait observer que les médiateurs donnent des avis et adressent des recommandations aux services publics. On ne voit toutefois pas clairement comment ils peuvent examiner s'il a été donné suite à leur médiation.

Le ministre souligne que les médiateurs ont avant tout une fonction de médiation. Leur arme principale est le rapport annuel. Le Parlement constitue la seule garantie que leur intervention ne restera pas infructueuse. Il existe, dès lors, une très grande ressemblance entre eux et la Cour des comptes. Celle-ci présente un rapport annuel qui lui a valu, au fil des années, une autorité considérable. Ainsi, le rapport annuel des médiateurs sera également le moyen par excellence d'acquiescer de l'autorité et de l'influence et de garantir que leurs avis ne resteront pas lettre morte. C'est pourquoi il s'agira aussi de rapports écrits, qui seront publiés.

Un membre objecte que cela ne signifie pas pour autant qu'un service public tienne compte, dans un délai raisonnable, des avis des médiateurs. Ceux-ci ne sont pas armés pour agir contre les lenteurs de l'administration.

Le ministre réplique que l'on peut difficilement inscrire dans la loi un délai général pour répondre, étant donné que les réclamations sont de diverses natures.

Le médiateur peut, en revanche, fixer des délais impératifs de réponse aux agents ou aux services auxquels il adresse des questions dans l'exécution de ses missions (art. 11, premier alinéa). Le fonctionnaire qui ne respecterait pas le délai qui lui aurait été imposé en application de la loi s'exposerait à une sanction disciplinaire, qui pourrait influencer son

spreekt voor zich dat het materieel mogelijk moet zijn binnen de opgelegde termijn te antwoorden. Desnoods begeeft de ombudsman zich ter plaatse, hoort hij de betrokkenen en doet hij zich de stukken meedelen die hij nodig acht.

Anderzijds wordt de klager overeenkomstig artikel 14 geregeld geïnformeerd over het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven. Dit houdt in dat aan de klager een ontvangstmelding wordt toegezonden. Naar het oordeel van de minister dient de ombudsman vervolgens maandelijks de klager in te lichten, zelfs al is er geen nieuwe informatie beschikbaar.

Een lid vraagt of de ombudsmannen zich naar aanleiding van een klacht rechtstreeks tot de betrokken ambtenaar kunnen wenden zonder de hiërarchische weg te volgen.

De ombudsmannen hoeven, aldus de minister, de hiërarchische weg inderdaad niet te volgen. Anderzijds is het mogelijk en vaak zelfs wenselijk dat zij de secretaris-generaal van de betrokken overheidsdienst inlichten over het onderzoek dat zij opstarten. Dat is een kwestie van hoffelijkheid maar tevens van strategie. De ombudsmannen hebben er geen baat bij het bestuur tot hun vijand uit te roepen. Zij dragen intendeel met hun adviezen en aanbevelingen bij tot een betere werking van de administratie. Wanneer iemand zich daarentegen over het optreden van een secretaris-generaal beklaagt, hoeft die secretaris-generaal daarvan uiteraard niet meteen te worden ingelicht.

Een lid merkt op dat ambtenaren een klacht bij de federale ombudsdienst kunnen indienen over de werking van de dienst waarin zij zelf werkzaam zijn. Naar Frans recht is de ombudsman niet bevoegd om op te treden bij geschillen tussen ambtenaren en hun dienst. Waarom neemt de Belgische wet deze uitzondering niet over?

De minister verklaart dat het Franse voorbeeld ook in Nederland niet wordt nagevolgd. Anderzijds wenst hij de aandacht te vestigen op artikel 13 van het wetsontwerp. Het rechterlijk beroep en het georganiseerd administratief beroep hebben voorrang op de procedure bij de ombudsman. Bovendien onderzoeken de ombudsmannen klachten over de werking van de federale administratieve overheden, niet over de wettelijkheid van een overheidsbeslissing (art. 1). Indien een ambtenaar zich, na een afgewezen beroep bij de Raad van State, tot de federale ombudsdienst wendt, is er een reële kans dat de ombudsman de klacht onontvankelijk verklaart wegens oneigenlijk gebruik van de procedure bij de ombudsdienst. Het is duidelijk niet de bedoeling van dit wetsontwerp om naast de bestaande jurisdictionele en administratieve beroepen een parallel circuit bij de ombudsdienst uit te bouwen. Toch blijft de weg naar de ombudsman ook voor ambtenaren open. Belgische ambtenaren beschikken immers minder dan hun collega's in de buurlanden over specifieke procedures bij admini-

évaluation. Il va de soi qu'il doit être matériellement possible de répondre dans le délai imposé. En cas de besoin, le médiateur se rendra sur place, entendra les intéressés et se fera communiquer les pièces qu'il jugera nécessaires.

Par ailleurs, le réclamant sera informé régulièrement, en application de l'article 14, de la suite donnée à sa réclamation. Cela suppose qu'un accusé de réception lui soit envoyé. Le ministre estime que le médiateur devra ensuite informer mensuellement le réclamant, même en l'absence d'éléments neufs.

Un membre demande si le médiateur peut s'adresser directement au fonctionnaire qui s'occupe de la matière sur laquelle porte une réclamation donnée, sans devoir suivre la voie hiérarchique.

Le ministre estime qu'il ne faudrait pas obliger les médiateurs à suivre la voie hiérarchique. Par ailleurs, ils auront la possibilité d'informer le secrétaire général du service public concerné au sujet de l'enquête qu'ils mènent et il sera même souvent souhaitable qu'ils le fassent. Il s'agit, en effet, d'une question de courtoisie et de stratégie, les médiateurs n'ayant pas intérêt à s'aliéner l'Administration, alors que, par leurs avis et leurs recommandations, ils contribueront à améliorer le fonctionnement de celle-ci. Par contre, le médiateur qui sera saisi d'une réclamation relative à l'intervention d'un secrétaire général ne devra évidemment pas informer immédiatement celui-ci de la chose.

Un membre fait observer que les fonctionnaires peuvent introduire auprès du service de médiation fédéral des réclamations relatives au fonctionnement du service dans lequel eux-mêmes travaillent. En droit français, le médiateur n'a pas compétence pour intervenir dans des conflits opposant un fonctionnaire au service dans lequel il travaille. Pourquoi ne prévoit-on pas également cette exception dans la loi belge?

Le ministre déclare que les Pays-Bas ne suivent pas non plus l'exemple français. Il souhaite, par ailleurs, attirer l'attention sur l'article 13 du projet de loi. Les recours juridictionnels et les recours administratifs organisés ont priorité sur la procédure devant les médiateurs. En outre, si ceux-ci peuvent examiner des réclamations relatives au fonctionnement de l'administration fédérale, ils ne peuvent pas examiner la légalité d'une décision des pouvoirs publics (art. 1^{er}). Il est fort probable que la réclamation qu'un fonctionnaire adresserait au médiateur fédéral après le rejet d'un recours qu'il aurait introduit devant le Conseil d'État serait déclaré irrecevable par le médiateur pour abus de la procédure devant le service de médiation. Il est évident que la loi en projet ne vise nullement à développer, parallèlement aux possibilités existantes de recours juridictionnel et administratif, une possibilité de recours devant les services de médiation. Il n'en reste pas moins que les fonctionnaires ont, eux aussi, accès au médiateur. Les procédures spécifiques devant les juridictions administratives auxquelles

stratieve rechtscolleges. Het is aan de ombudsmannen om, met de nodige voorzichtigheid, vorm te geven aan hun rol in de beslechting van ambtenarengeschillen en een lijn te trekken tussen klachten over de goede werking van het bestuur en klachten die veeleer de wettelijkheid van een overheidsbeslissing betreffen.

Een lid verklaart dat de ombudsmannen van een voortreffelijke kwaliteit moeten zijn, maar ook dat hun politieke onafhankelijkheid moet worden gewaarborgd. Sommige reeds actieve ombudsmannen werden benoemd na een politieke loopbaan en op voorstel van hun partij. Zo dreigt er een vermenging tussen hun politieke binding en de dienstverlening aan het publiek.

3. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Een lid is het niet eens met het gebruik van het woord « ombudsvrouw ». Het woord « ombudsman » heeft betrekking op de functie, niet op de man of de vrouw die de functie vervult.

Een lid beaamt die stelling. « Ombudsman » is een onscheidbaar woord.

De minister betwist niet dat « ombudsman » duidt op de dienst, doch beroept zich op het taalgebruik in de praktijk. Ook in Nederland is het woord « ombudsvrouw » gangbaar. Bovendien is dit een delicaat debat.

Een lid verklaart dat het gebruik van het woord « ombudsvrouw » zijns inziens weinig zin heeft.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikelen 2 en 3

Deze artikelen worden zonder bespreking met dezelfde eenparigheid aangenomen. Met betrekking tot artikel 3 preciseert de minister dat het mandaat van de ombudsmannen meerdere keren kan worden hernieuwd.

Artikel 4

Een lid vraagt of de eedaflegging ook inhoudt dat de ombudsmannen verplicht zijn tot geheimhouding.

De minister verwijst naar artikel 16 van het ontwerp, dat artikel 458 van het Strafwetboek toepasselijk verklaart op de ombudsmannen en hun personeelsleden. Zij hebben spreekrecht voor zover zij deze bepaling eerbiedigen, zo niet zijn zij strafbaar en kunnen zij overeenkomstig artikel 6, tweede lid, 2°, zelfs worden afgezet.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

peuvent recourir les fonctionnaires belges sont en effet moins nombreuses que celles auxquelles peuvent recourir leurs collègues des pays voisins. Il appartiendra aux médiateurs de définir avec la prudence requise le rôle qu'ils auront à jouer dans le règlement des conflits concernant des fonctionnaires et d'établir une distinction nette entre les réclamations relatives au fonctionnement correct de l'Administration et celles portant plutôt sur la légalité de certaines décisions des pouvoirs publics.

Un membre déclare que les médiateurs devront avoir un excellent niveau de qualification et qu'il faudra garantir leur indépendance politique. Certains médiateurs déjà en fonction ont été nommés au terme d'une carrière politique, sur la proposition de leur parti. Il risque d'y avoir confusion entre leurs attaches politiques et les services qu'ils rendent au public.

3. DISCUSSION DES ARTICLES

Article premier

Un membre critique l'utilisation du mot « *ombudsvrouw* ». Le mot « *ombudsman* » désigne la fonction, et non l'homme ou la femme qui l'exerce.

Un autre membre partage ce point de vue. « *Ombudsman* » est un mot indécomposable.

Le ministre, sans vouloir contester que le terme « *ombudsman* » désigne le service, se réfère à l'usage linguistique courant. Le mot « *ombudsvrouw* » s'utilise aussi aux Pays-Bas. En outre, c'est là une question délicate.

Un membre déclare qu'à son avis, employer le mot « *ombudsvrouw* » n'a guère de sens.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Articles 2 et 3

Ces articles sont adoptés sans discussion, à la même unanimité. À propos de l'article 3, le ministre précise que le mandat des médiateurs peut être renouvelé plusieurs fois.

Article 4

Un membre demande si la prestation de serment implique que les médiateurs sont tenus au secret.

Le ministre renvoie à l'article 16 du projet, qui dispose que l'article 458 du Code pénal est applicable aux médiateurs et à leur personnel. Ils ont le droit de parler pour autant qu'ils respectent cette disposition; sans cela, ils sont punissables et peuvent même être révoqués conformément à l'article 6, deuxième alinéa, 2°.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Artikel 5

Een lid vraagt of de bij verkiezing verleende openbare mandaten zich uitstrekken tot de mandaten die verleend zijn bij onrechtstreekse verkiezing. Hij noemt, bij wijze van voorbeeld, het mandaat van O.C.M.W.-raadslid.

De minister antwoordt dat een O.C.M.W.-raadslid niet tevens ombudsman kan zijn. Een O.C.M.W.-raadslid is immers verkozen, weze het door de gemeenteraad.

De minister preciseert dat de verwijzing naar artikel 6 van de wet van 18 september 1986 samen moet worden gelezen met de verwijzing naar artikel 1 van die wet. Het gaat dus, in voorkomend geval, om een voltijds politiek verlof van ambtswege.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 6

Dit artikel worden zonder bespreking met dezelfde eenparigheid aangenomen.

Artikel 7

Een lid vraagt hoe het tweede lid samen moet worden gelezen met artikel 6, tweede lid, wanneer een ombudsman foutief handelt in het raam van zijn ambtsvervulling, bijvoorbeeld door zeer partijdig op te treden. Een ander lid suggereert voor het woord «stellen» het woord «rechtmatig» in te voegen. Andere leden vragen of het tweede lid van artikel 7 niet gewoon kan worden weggelaten.

De minister preciseert dat de betrokken bepaling een belangrijke garantie vormt voor de onafhankelijkheid van de ombudsman. Zij strekt om de ombudsmannen te beschermen tegen inmenging als zij handelen binnen de grenzen en de geest van hun mandaat. De bescherming geldt evenwel enkel voor daden die de ombudsmannen op een wettige wijze stellen, dus binnen de grenzen van hun wettelijke opdrachten en bevoegdheden. Gaan zij daarbuiten, dan handelen zij niet in het raam van hun ambtsvervulling en vallen zij eventueel onder de toepassing van artikel 6, tweede lid, 2^o.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden.

Artikel 8

Een lid merkt op dat bij de besprekingen in de Waalse Gewestraad over de invoering van een ombudsman, de mondelinge klacht ter discussie stond. Men besloot mondelinge klachten slechts ontvankelijk te verklaren indien zij ter plaatse bij de ombudsdienst worden ingediend.

Zo vermijdt men dat iemand louter een verklaring aflegt, die niet op schrift gesteld of ondertekend is. Ook de federale ombudsmannen zouden mondelinge

Article 5

Un membre demande si les mandats publics conférés par élection englobent les mandats conférés par élection indirecte. Il cite, à titre d'exemple, le mandat de conseiller de C.P.A.S.

Le ministre répond qu'un conseiller de C.P.A.S. ne peut être en même temps médiateur. En effet, un conseiller de C.P.A.S. est élu, même si c'est par le conseil communal.

Le ministre précise que le renvoi à l'article 6 de la loi du 18 septembre 1986 doit se lire conjointement avec le renvoi à l'article 1^{er} de cette même loi. Il s'agit donc, le cas échéant, d'un congé politique à temps plein d'office.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 6

Cet article est adopté sans discussion, à la même unanimité.

Article 7

Un membre demande comment il faut lire le deuxième alinéa conjointement avec l'article 6, deuxième alinéa, lorsqu'un médiateur commet une faute dans l'exercice de ses fonctions, par exemple en agissant d'une façon très partisane. Un autre membre suggère de faire suivre les mots «qu'ils accomplissent» du mot «licitement». D'autres membres demandent si l'on ne pourrait tout simplement pas supprimer le deuxième alinéa de l'article 7.

Le ministre précise que la disposition considérée forme une garantie importante pour l'indépendance des médiateurs. Elle vise à les préserver de toute ingérence lorsqu'ils agissent dans les limites et selon l'esprit de leur mandat. La protection ne vaut toutefois que pour les actes qu'ils accomplissent valablement, donc dans les limites de leurs missions et compétences légales. S'ils en sortent, il n'agissent plus dans le cadre de leurs fonctions et tombent éventuellement sous l'application de l'article 6, deuxième alinéa, 2^o.

L'article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Article 8

Un membre fait remarquer que lors des discussions qui ont eu lieu au Conseil régional wallon sur l'instauration d'un médiateur, il a été question de la réclamation orale. On a décidé que les réclamations orales ne seraient déclarées recevables que si elles étaient présentées sur place, auprès du service du médiateur.

De cette manière, on évite que quelqu'un ne fasse simplement une déclaration qui ne soit pas mise par écrit ou signée. Les médiateurs fédéraux, eux aussi, ne

klachten slechts mogen behandelen indien ze ter plaatse bij de ombudsdienst worden ingediend zodat zij kunnen worden neergeschreven en de klager ze kan ondertekenen.

De minister verklaart dat men mondelinge klachten bezwaarlijk *a priori* kan verbieden vermits sommige mensen ongeletterd zijn. Anderzijds kan men moeilijk eisen dat mondelinge klachten alleen ten kantore van de ombudsman worden ingediend. Brussel ligt niet voor iedereen naast de deur. Wie zijn klacht telefonisch wil indienen, kan dat. Niettemin staat ook de minister wat terughoudend tegenover mondelinge klachten. Daarom schrijft artikel 9, eerste lid, 1^o, voor dat de ombudsman anonieme klachten mag weigeren.

Op vraag van een lid ontkent de minister dat de klacht bij aangetekende brief moet worden ingediend. Een gewone brief volstaat. Voor de prijs van een postzegel kan men een beroep doen op de ombudsman.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 9

Een lid is van oordeel dat artikel 9, eerste lid, 2^o, een overdreven lange termijn voorschrijft. De ombudsman mag volgens dit artikel een klacht pas weigeren wanneer ze betrekking heeft op feiten die zich meer dan een jaar voor het indienen van de klacht hebben voorgedaan. Dan is het toch al behoorlijk moeilijk geworden om die feiten nog nauwkeurig te reconstrueren.

De minister wijst op de samenhang van deze bepaling met artikel 8, tweede lid. Men moet de klager enige tijd gunnen om zich eerst ter genoegdoening tot de administratieve overheid te wenden en een antwoord af te wachten. Als men de termijn van artikel 9, eerste lid, 2^o, sterk inkort, heeft het nog weinig zin de klager te vragen zich eerst tot de administratieve overheid te wenden.

Een lid vraagt of artikel 8, tweede lid, en artikel 9, tweede lid, 2^o, inhouden dat de klager zich in ieder geval eerst tot de administratieve overheid moet wenden. Indien de overheid aan iemand documenten overhandigt die niet in zijn landstaal zijn opgesteld, mag hij dan niet meteen een klacht bij de ombudsman indienen?

De minister herhaalt dat een klager eerst bij de overheid zelf genoegdoening moet pogen te verkrijgen. Hij voegt hieraan toe dat de bepalingen van het wetsontwerp alleen de federale ombudsmannen op het oog hebben en geen andere ombudsdiensten.

Een senator vraagt welke functie aan de commissies van de Verzoekschriften toekomt.

devraient pouvoir examiner une réclamation orale que si celle-ci est introduite sur place auprès du service de médiation, de manière à pouvoir être mise par écrit et signée par le réclamant.

Le ministre déclare que l'on peut difficilement interdire *a priori* les réclamations orales, puisque certaines personnes sont illettrées. D'autre part, on peut difficilement exiger que les réclamations orales ne puissent être présentées que dans les bureaux du médiateur. Bruxelles n'est pas la porte à côté pour tout le monde. Celui qui souhaite présenter sa réclamation par téléphone peut le faire. Cependant, le ministre est lui aussi quelque peu réservé à l'égard des réclamations orales. C'est la raison pour laquelle l'article 9, alinéa premier, 1^o, prévoit que les médiateurs peuvent refuser de traiter les réclamations anonymes.

En réponse à la question d'un membre, le ministre précise que la réclamation ne doit pas être présentée par lettre recommandée. Une simple lettre suffit. On peut faire appel au médiateur pour le prix d'un timbre-poste.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 9

Selon un membre, le délai prescrit à l'article 9, alinéa premier, 2^o, est trop long. En vertu de cet article, le médiateur ne peut refuser une réclamation que si celle-ci se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation. A ce moment-là, il est déjà devenu passablement difficile d'encore reconstituer les faits avec précision.

Le ministre rappelle que cette disposition est liée à celle de l'article 8, deuxième alinéa. Il faut laisser un certain temps au réclamant pour qu'il puisse s'adresser d'abord à l'autorité administrative afin d'obtenir satisfaction et attendre une réponse de celle-ci. Si l'on abrège sensiblement le délai de l'article 9, alinéa premier, 2^o, il n'est plus raisonnable de demander au réclamant de s'adresser d'abord à l'autorité administrative.

Un membre demande si l'article 8, deuxième alinéa, et l'article 9, deuxième alinéa, 2^o, impliquent que le réclamant doit dans tous les cas s'adresser d'abord à l'autorité administrative. Si l'administration remet à quelqu'un des documents qui ne sont pas rédigés dans la langue nationale qui est la sienne, ne peut-il pas introduire immédiatement une réclamation auprès du médiateur?

Le ministre répète qu'un réclamant doit d'abord tenter d'obtenir satisfaction auprès de l'autorité elle-même. Il ajoute que les dispositions du projet ne concernent que les médiateurs fédéraux, et non les autres services de médiation.

Un sénateur demande quelle fonction incombe aux Commissions des Pétitions.

De minister antwoordt dat de commissies de vragen die hun worden voorgelegd, kunnen doorzenden naar de federale ombudsmannen. De Kamercommissie voor de Verzoekschriften zal de ombudsmannen ook een opdracht kunnen geven voor een onderzoek.

De commissie besluit in de artikelen 9 tot 14 het woord «ombudsman» steeds in het meervoud te schrijven, zoals in de andere artikelen van het ontwerp.

De minister wijst erop dat uit het feit dat in het ontwerp steeds naar de ombudsmannen in het meervoud wordt verwezen niet ten onrechte mag worden afgeleid dat zij geen onderlinge taakverdeling kunnen doorvoeren voor de behandeling van de klachten. De commissie beaamt dat.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 10

Een lid vraagt wat de ombudsman hoort te doen wanneer een klacht buiten zijn bevoegdheidsdomein valt en evenmin tot het bevoegdheidsdomein van een andere ombudsman behoort.

De minister verklaart dat de ombudsman dan enkel kan meedelen dat hij de klacht niet kan behandelen omdat ze niet tot zijn bevoegdheid behoort.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikelen 11 tot en met 13

Deze artikelen worden zonder verdere bespreking eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 14

De heer Scharff dient het volgend amendement in:

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Artikel 14. — § 1. De ombudsman tracht de standpunten van de klager en de betrokken diensten te verzoenen.

§ 2. De ombudsman kan de administratieve overheden waaraan hij vragen richt, een dwingende termijn opleggen voor het beantwoorden van deze vragen.

§ 3. Wanneer een klacht hem gerechtvaardigd lijkt, kan de ombudsman alle aanbevelingen doen die naar zijn oordeel een oplossing kunnen bieden voor de problemen die hem ter kennis zijn gebracht en, in voorkomend geval, alle voorstellen doen die de werking van de administratieve overheid kunnen verbeteren. Hij brengt de verantwoordelijke minister daarvan op de hoogte.

Le ministre répond que les commissions peuvent transmettre aux médiateurs fédéraux les questions qui leur sont soumises. La Commission des Pétitions de la Chambre pourra également charger les médiateurs d'une enquête.

La commission décide d'écrire partout le mot «médiateur» au pluriel dans les articles 9 à 14, comme dans les autres articles du projet.

Le ministre relève que l'on ne saurait déduire à tort du fait que le projet parle partout des médiateurs au pluriel qu'ils ne peuvent pas se répartir les tâches pour le traitement des réclamations. La commission marque son accord.

L'article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 10

Un membre demande ce que doit faire le médiateur lorsqu'une réclamation sort du domaine de sa compétence et qu'elle n'est pas non plus de la compétence d'un autre médiateur.

Le ministre déclare que dans ce cas, le médiateur ne peut que faire savoir qu'il ne peut traiter la réclamation, parce qu'elle ne relève pas de sa compétence.

Cet article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Articles 11 à 13

Ces articles sont adoptés sans discussion, à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 14

M. Scharff dépose un amendement rédigé comme suit:

« Remplacer cet article par ce qui suit:

« Article 14. — § 1^{er}. Le médiateur s'efforce de concilier les points de vue du réclamant et des services concernés.

§ 2. Le médiateur peut imposer des délais impératifs de réponse aux autorités administratives auxquelles il adresse des questions.

§ 3. Lorsqu'une réclamation lui paraît justifiée, le médiateur fait toutes les recommandations qui lui paraissent de nature à régler les difficultés dont il est saisi et, le cas échéant, toutes propositions tendant à améliorer le fonctionnement de l'autorité administrative concernée. Il en informe le ministre responsable.

§ 4. Wanneer de ombudsman ter zake van een klacht die bij hem aanhangig is gemaakt, meent dat de toepassing van bepalingen in een wet, een decreet of een verordening tot grove onbillijkheid leidt, kan hij de betrokken administratieve overheid elke oplossing aanbevelen die het mogelijk maakt een billijke regeling voor het probleem van de verzoeker te vinden, aan de bevoegde administratieve overheid elke maatregel voorstellen die naar zijn oordeel dat probleem kan verhelpen en wijzigingen voorstellen die volgens hem dienen te worden aangebracht in de tekst van wetten, decreten of verordeningen. Hij brengt de verantwoordelijke minister daarvan op de hoogte.

§ 5. De ombudsman kan de gegrondheid van een rechterlijke beslissing niet in twijfel trekken, maar heeft de bevoegdheid aanbevelingen te doen aan de betrokken administratieve overheid.

Ingeval een in kracht van gewijsde gegane beslissing niet wordt nageleefd, kan hij bovendien de betrokken overheid aanmanen die beslissing na te leven binnen een termijn die hij voorschrijft. Wordt aan die aanmaning geen gevolg gegeven, dan brengt hij daarover een specifiek verslag uit op de daartoe voorgeschreven wijze.

§ 6. De ombudsman wordt op de hoogte gebracht van het gevolg dat aan zijn optreden is gegeven.

Meent een administratieve overheid dat zij geen rekening hoeft te houden met een aanbeveling van de ombudsman, dan stuurt zij hem een met redenen omkleed antwoord.

Krijgt de ombudsman geen bevredigend antwoord binnen de termijn die hij heeft vastgesteld, dan kan hij zijn aanbevelingen openbaar maken. De betrokken administratieve overheid kan het antwoord openbaar maken en, in voorkomend geval, ook de beslissing genomen als gevolg van de stappen die de ombudsman heeft ondernomen. Die openbaarmaking geschiedt op de wijze bepaald in artikel 15.

§ 7. De klager wordt periodiek op de hoogte gebracht van het gevolg dat aan zijn klacht is gegeven.»

Verantwoording

Deze nieuwe tekst van artikel 14 versterkt het moreel gezag van de ombudsman.

De auteur benadrukt dat de ombudsman in hoofdzaak een moreel gezag heeft. Hij is geen rechter en geen administratieve overheid. Artikel 14 van het wetsontwerp verwaarloost dit cruciale aspect. Het amendement is erop gericht het moreel gezag van de ombudsmannen te beschermen, zoals ook andere wetgevende vergaderingen gedaan hebben.

§ 4. Lorsqu'il apparaît au médiateur, à l'occasion d'une réclamation dont il a été saisi, que l'application de dispositions législatives, décrets ou réglementaires aboutit à une iniquité, il peut recommander à l'autorité administrative mise en cause toute solution permettant de régler en équité la situation du requérant, proposer à l'autorité compétente toutes mesures qu'il estime de nature à remédier et suggérer les modifications qu'il lui paraît opportun d'apporter à des textes législatifs, décrets ou réglementaires. Il en informe le ministre responsable.

§ 5. Le médiateur ne peut mettre en cause le bien-fondé d'une décision juridictionnelle mais a la faculté de faire des recommandations à l'autorité administrative mise en cause.

Il peut, en outre, en cas d'inexécution d'une décision de justice passée en force de chose jugée, enjoindre à l'organisme mis en cause de s'y conformer dans un délai qu'il fixe. Si cette injonction n'est pas suivie d'effet, l'inexécution de la décision de justice fait l'objet d'un rapport spécial présenté dans les conditions prévues.

§ 6. Le médiateur est informé de la suite donnée à ses interventions.

Si une autorité administrative estime ne pas devoir tenir compte d'une recommandation formulée par le médiateur, elle lui adresse une réponse motivée.

À défaut de réponse satisfaisante dans le délai qu'il a fixé, il peut rendre publiques ses recommandations. L'autorité administrative mise en cause peut rendre publique la réponse faite et, le cas échéant, la décision prise à la suite de la démarche faite dans les conditions prévues à l'article 15.

§ 7. Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.»

Justification

Ce nouvel article 14 renforce l'autorité morale du médiateur.

L'auteur souligne que le médiateur a principalement une autorité morale. Il n'est ni un juge ni une autorité administrative. L'article 14 de la loi en projet néglige cet élément crucial. L'amendement vise à protéger l'autorité morale du médiateur, chose dont on s'est également soucié au sein d'autres assemblées législatives.

De minister is van oordeel dat het amendement in wezen een herformulering of verplaatsing is van een aantal bepalingen uit het wetsontwerp.

Paragraaf 1 van het amendement is identiek aan artikel 14, lid 2, van het ontwerp. Paragraaf 2 is vrijwel identiek aan artikel 11, lid 1, van het ontwerp. Paragraaf 3 betreft de aanbevelingen die de ombudsman kan richten tot de administratieve overheid. Het is duidelijker geformuleerd dan artikel 14, lid 3, van het ontwerp maar de strekking van beide bepalingen is dezelfde.

Ook paragraaf 4 verwoordt uitdrukkelijk dat in het ontwerp vaag blijft. Uit de algemene bespreking is reeds gebleken dat de ombudsman niet de legaliteit van het overheidsoptreden moet controleren, maar wel de goede werking van de overheidsdiensten. Dit impliceert dat hij optreedt tegen onbillijke beslissingen. Wel heeft de minister voorbehoud bij de suggestie dat de ombudsman wijzigingen kan voorstellen in de tekst van wetten, decreten en verordeningen. Zo betreedt de ombudsman immers het domein van de beleidsmaker en neemt hij een deel van de beleidsverantwoordelijkheid op zich. Hoe kan hij zijn taak nog met de vereiste onafhankelijkheid uitoefenen als de klachten betrekking hebben op de regelgeving die hij zelf heeft voorgesteld?

Tegen paragraaf 5 van het amendement rijzen principiële bezwaren. Hiermee zou de ombudsman in de gerechtelijke sfeer verzeilen. Er bestaan voldoende geeigende kanalen om ook de overheid tot naleving van een rechterlijke beslissing te dwingen. De jongste jaren werd de uitvoeringsimmunité van de overheid gemilderd. De Raad van State is bevoegd om een dwangsom op te leggen om de efficiënte uitvoering van zijn arresten te verzekeren. Een overheid die veroordeeld werd door een gewone rechter, kan middels het bewarend beslag of de middelen tot tenuitvoerlegging worden gedwongen aan de veroordeling te voldoen.

In deze fase van het geschil kan de ombudsman, met zijn roeping van bemiddelaar, geen nuttige bijdrage meer leveren. Hij zou partij moeten kiezen tegen de betrokken overheid, wat zijn gezag niet zal bevorderen.

Paragraaf 6 van het amendement bepaalt dat de ombudsman wordt ingelicht over het gevolg dat aan zijn optreden is gegeven. Dit is niet letterlijk in het wetsontwerp opgenomen doch de minister acht het evident. Artikel 11 van het ontwerp legt een dwingende termijn op voor het beantwoorden van de vragen van de ombudsman. Beantwoorden houdt in dat men meedeelt welk gevolg men geeft aan de tussenkomst van de ombudsman. Ook de mogelijkheid om de vraag of de aanbeveling en het gevolg ervan openbaar te maken, is in het wetsontwerp in-

Le ministre estime qu'en fait l'amendement ne fait que reformuler ou déplacer une série de dispositions du projet de loi.

Le § 1^{er} de l'amendement est identique au deuxième alinéa de l'article 14 du projet. Le § 2 est pratiquement identique au premier alinéa de l'article 11 du projet. Au § 3, il est question de recommandations que le médiateur peut adresser à l'autorité administrative. Son texte est plus clair que celui du troisième alinéa de l'article 14 du projet, mais il a la même portée.

Le § 4 formule expressément des choses qui ne sont exprimées que de manière vague dans le projet. La discussion générale a déjà permis de conclure que le médiateur doit contrôler non pas la légalité des interventions des pouvoirs publics, mais le bon fonctionnement de ceux-ci. Par conséquent, il doit s'opposer à des décisions injustes. Le ministre émet, toutefois, certaines réserves en ce qui concerne la suggestion selon laquelle le médiateur pourrait proposer des modifications aux textes des lois, décrets et règlements. En effet, ce faisant, le médiateur s'aventurerait sur le terrain de ceux qui prennent les décisions politiques et assumerait une partie de la responsabilité politique. Comment pourrait-il encore exécuter sa mission avec l'indépendance requise, au cas où il serait saisi de réclamations relatives aux dispositions qu'il aurait lui-même proposées?

Le paragraphe 5 de l'amendement soulève des objections de principe. S'il était adopté, le médiateur interviendrait dans la sphère judiciaire. Il existe suffisamment de canaux appropriés par lesquels l'on peut forcer les pouvoirs publics à respecter les décisions judiciaires. Ces dernières années, l'immunité d'exécution des pouvoirs publics a été tempérée. Le Conseil d'État peut infliger une astreinte pour assurer l'exécution efficace de ses arrêts. L'autorité publique qui a été condamnée par un juge ordinaire peut être forcée, par une saisie conservatoire ou des voies d'exécution, de satisfaire à la condamnation.

Dans cette phase du conflit, le médiateur, qui a vocation d'intermédiaire, ne peut plus fournir aucune contribution utile. S'il intervenait encore, il devrait prendre parti contre le pouvoir public en question, ce qui ne renforcerait pas son autorité.

Selon le paragraphe 6 de l'amendement, le médiateur est informé de la suite qui est donnée à ses interventions. Cela ne figure pas textuellement dans le projet de loi, mais le ministre estime que la chose est évidente. L'article 11 impose un délai impératif pour ce qui est des réponses aux questions du médiateur. Si l'on doit répondre à ses questions, l'on doit également dire quelle suite l'on réserve à ses interventions. Le projet prévoit aussi (art. 15) la possibilité d'assurer la publicité de la question ou de la recommandation ainsi que de la suite qui y est donnée. Cette publicité

geschreven (art. 15). Die openbaarmaking gebeurt bij voorkeur wel in het jaarverslag dat een volledig relaas van de activiteiten van de ombudsdienst is. *Ad hoc*-verslagen over specifieke gevallen dreigen de ombudsman al gauw in een weinig heilzame polemieken mee te sleuren. Zij zouden in het Parlement ook de speelbal kunnen worden in de strijd tussen meerderheid en oppositie. Een jaarverslag is beter geëquilibreerd. Het voorbeeld van het Rekenhof verdient navolging: in het jaarverslag worden de gebundelde opmerkingen openbaar gemaakt die in de loop van het jaar reeds aan de betrokken minister werden meegedeeld.

Paragraaf 7 van het amendement treft men in vrijwel identieke bewoordingen reeds aan in artikel 14, eerste lid, van het ontwerp.

De heer Scharff dankt de minister voor de verduidelijkingen. Hij betreurt dat de tekst van het ontwerp zelf niet zo duidelijk is en bijgevolg het morele gezag van de ombudsman niet ten volle beschermt, zoals andere wetgevend vergaderingen dat wel deden. Niettemin trekt hij zijn amendement in.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Artikel 15

Een lid vraagt waartoe de tussentijdse verslagen dienen, gelet op de afwijzende houding van de minister tegenover verslagen over specifieke gevallen. Zijn ook de tussentijdse verslagen een algemene bundeling van de activiteiten van de ombudsdienst?

De minister bevestigt dat ook de driemaandelijke tussentijdse rapporten niet over één klacht handelen, tenzij de ombudsdienst maar één klacht te verwerken kreeg. Ook de tussentijdse rapporten dienen een algemeen overzicht te bieden om polemieken tussen de ombudsmannen en de overheidsdiensten te vermijden. Bovendien zou het jaarlijkse verslag wel eens zo omvangrijk kunnen worden dat het aan slagkracht inboet. De ombudsmannen kunnen hierop inspelen door driemaandelijke verslagen uit te brengen.

Een lid merkt op dat de ombudsmannen onttrokken zijn aan ieder toezicht door de Staat.

De minister erkent dat de Senaat geen zeggenschap over de ombudsdienst zal hebben. De Senaat kan wel kennis nemen van de verslagen van de ombudsmannen. Het ontwerp anticipeert op de toekomstige taakverdeling tussen Kamer en Senaat.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

devoit toutefois se faire, de préférence, par la voie du rapport annuel, qui contient le compte rendu complet des activités du service de médiation. Des rapports *ad hoc* relatifs à des cas spécifiques risqueraient d'entraîner assez rapidement le médiateur dans des polémiques fâcheuses. Ils pourraient également être utilisés au Parlement comme des arguments dans la lutte qui se joue entre la majorité et l'opposition. Un rapport annuel serait plus équilibré. L'exemple de la Cour des comptes mérite d'être suivi: elle réunit, dans le rapport annuel qu'elle publie, les observations qui ont déjà été communiquées aux ministres concernés dans le courant de l'année sous revue.

Pour ce qui est de la disposition du paragraphe 7 de l'amendement, elle figure déjà dans une formulation pratiquement identique au premier alinéa de l'article 14 du projet.

M. Scharff remercie le ministre pour ces précisions. Il regrette que le projet ne soit pas suffisamment clair et ne protège, dès lors, pas aussi pleinement l'autorité morale du médiateur que les dispositions prises par d'autres assemblées législatives. Il n'en décide pas moins de retirer son amendement.

L'article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Article 15

Un membre demande à quoi servent les rapports intermédiaires, puisque le ministre ne veut pas de rapports traitant de cas spécifiques. Les rapports intermédiaires seront-ils aussi des comptes rendus généraux des activités du service de médiation?

Le ministre confirme que les rapports trimestriels intermédiaires ne traiteront pas non plus d'une réclamation unique, à moins que le service de médiation n'ait été saisi que d'une seule réclamation. Les rapports intermédiaires devront aussi présenter un aperçu général, de manière à éviter les polémiques entre les médiateurs et les services publics. D'autre part, le rapport annuel pourrait prendre de telles proportions qu'il perdrait de son efficacité. Les médiateurs pourront éviter cet écueil en présentant des rapports trimestriels.

Un membre fait remarquer que les médiateurs sont soustraits à tout contrôle du Sénat.

Le ministre reconnaît que le Sénat n'aura aucune autorité sur le service de médiation. Le Sénat pourra cependant prendre connaissance des rapports des médiateurs. Le projet anticipe sur la répartition future des tâches entre la Chambre et le Sénat.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Artikelen 16 en 17

Deze artikelen worden zonder bespreking met dezelfde eenparigheid aangenomen.

Artikel 18

Een lid merkt op dat het wetsontwerp in dit artikel voor het eerst gewag maakt van de « dienst van de ombudsmannen ».

De minister repliceert dat dit artikel wel op de ombudsdienst in zijn geheel betrekking moet hebben, daar men anders de indruk zou wekken dat alleen voor de ombudsmannen zelf kredieten op de begroting van de dotaties worden uitgetrokken.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 19

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

Artikel 20

Een senator merkt op dat de ombudsmannen het statuut van raadsheer in het Rekenhof hebben, bijgevolg een driejaarlijkse weddeverhoging genieten en bovendien een pensioen krijgen dat berekend is op basis van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren. Het ambt van ombudsman zou ook voor een parlements lid een mooie bekroning betekenen.

De minister stipt aan dat het pensioen van de ombudsmannen niet hoger mag zijn dan negen tienden van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren. De pensioenregeling is geïnspireerd op die van de leden van de Vaste Comités van toezicht op de politie- en inlichtingendiensten.

De senator vraagt hoe artikel 20, tweede lid, in feite dient te worden geïnterpreteerd. Betekent dit dat het pensioen van de ombudsmannen wordt berekend op basis van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren voor zover zij hun ambt van ombudsman gedurende ten minste twaalf jaar hebben uitgeoefend, of dat het pensioen van de ombudsmannen wordt vastgesteld op de voet van een dertigste per jaar dienst als ombudsman voor zover zij hun ambt van ombudsman gedurende ten minste twaalf jaar hebben uitgeoefend?

De minister antwoordt dat de personenregeling van de ombudsmannen nauw aansluit bij de pensioenregeling van de openbare sector, bijvoorbeeld wat de pensioenleeftijd betreft en de berekening van het pensioen op basis van de gemiddelde wedde van de laatste vijf jaar. Hun pensioen wordt evenwel bere-

Articles 16 et 17

Ces articles sont adoptés sans discussion, à la même unanimité.

Article 18

Un membre fait remarquer que c'est à cet article qu'il est question pour la première fois, dans le projet, du « service des médiateurs ».

Le ministre répond que cet article doit effectivement se rapporter au service de médiation dans son ensemble car, sans cela, on donnerait l'impression que des crédits ne seraient inscrits au budget des dotations que pour les seuls médiateurs eux-mêmes.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 19

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Article 20

Un sénateur constate que les médiateurs auront le statut de conseiller à la Cour des comptes, qu'ils bénéficieront par conséquent d'une augmentation triennale de traitement et qu'en outre, ils percevront une pension calculée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années. Même pour un parlementaire, la fonction de médiateur représenterait un joli couronnement de carrière.

Le ministre souligne que la pension des médiateurs ne peut dépasser les neuf dixièmes du traitement moyen des cinq dernières années. Ce régime de pensions s'inspire de celui des membres des Comités permanents de contrôle des services de police et de renseignements.

Le sénateur demande comment interpréter en fait l'article 20, deuxième alinéa. Cette disposition signifie-t-elle que la pension des médiateurs se calcule sur la base du traitement moyen des cinq dernières années pour autant qu'ils ont exercé leurs fonctions de médiateur au moins pendant douze ans, ou bien que la pension des médiateurs s'établit à raison d'un trentième par année de service en qualité de médiateur, pour autant qu'ils ont exercé leurs fonctions en cette qualité au moins pendant douze ans?

Le ministre répond que le régime de pensions des médiateurs se rapproche fortement de celui du secteur public, par exemple, pour ce qui est de l'âge de la pension et le calcul de la pension sur la base du traitement moyen des cinq dernières années. Toutefois, leur pension est calculée sur la base de trentièmes et

kend op basis van dertigsten en niet van zestigsten voor zover zij hun ambt van ombudsman gedurende ten minste twaalf jaar hebben uitgeoefend.

Als zij het ambt van ombudsman niet gedurende twaalf jaar hebben uitgeoefend dan wordt hun pensioen berekend op basis van zestigsten, tenzij wanneer een einde werd gemaakt aan het ambt om gezondheidsredenen, in welk geval het pensioen eveneens berekend wordt op basis van dertigsten.

Abstractie gemaakt van het verschil op het vlak van de breuk gelden de gewone regels van de pensioenregeling van het openbaar ambt: als men minder dan 5 jaar aanvaardbare diensten telt worden de bijdragen bijvoorbeeld overgedragen voor de privé-sector en komen zij in aanmerking voor een privé-pensioen.

Voor de breuk van een dertigste kan worden verwezen naar wat reeds geldt voor een aantal ambten of functies die men normaal slechts op een zekere leeftijd opneemt, zoals bijvoorbeeld in de magistratuur.

Een lid vraagt waarom de Waalse Gewestraad, die een soortgelijke regeling wou invoeren, de betrokken bepaling diende te schrappen uit zijn tekst.

De minister antwoordt dat er een bevoegdheidsprobleem was. De pensioenregeling is een federale bevoegdheid. Hij merkt tevens op dat de Waalse Gewestraad als breuk een twaalfde hanteerde. Het is dus de bedoeling dat de federale minister van Pensioenen het nodige doet om voor de gewestelijke ombudsmannen dezelfde pensioenregeling in te voeren als voor de federale ombudsmannen.

Tenslotte besliste de commissaris in het tweede, derde en vijfde lid van het artikel, steeds de term « rustpensioen » te gebruiken. Voor het overlevingspensioen gelden immers specifieke wettelijke bepalingen.

Het artikel wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden.

*
* *

De Commissie beslist aan diverse artikelen nog tekstverbeteringen aan te brengen. Verwezen wordt naar de aangenomen tekst.

*
* *

Het ontwerp van wet in zijn geheel wordt eenparig aangenomen door de 13 aangewezen leden.

Ingevolge de aanneming van het ontwerp van wet vervallen de in hoofding vermelde voorstellen van wet.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd door de 15 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Lisette LIETEN-CROES.

De Voorzitter,
Jean PEDE.

non de soixantièmes, pour autant qu'ils ont exercé leurs fonctions de médiateur pendant douze ans au moins.

S'ils n'ont pas exercé les fonctions de médiateur pendant douze ans, leur pension est calculée sur la base de soixantièmes, sauf s'il a été mis fin à leurs fonctions pour raison de santé, auquel cas la pension est également calculée sur la base de trentièmes.

Abstraction faite de la différence se marquant dans la fraction, on suit les règles ordinaires du régime de pensions de la fonction publique: par exemple, lorsque l'on compte moins de cinq années de services admissibles, les cotisations sont transférées au secteur privé et sont prises en compte pour une pension privée.

Concernant la fraction d'un trentième, référence peut être faite à ce qui s'applique déjà pour un certain nombre de charges ou fonctions que l'on n'assume normalement qu'à un certain âge, par exemple dans la magistrature.

Un membre demande pourquoi le Conseil régional wallon, qui avait voulu adopter une disposition similaire, a dû retirer cette disposition de son texte.

Le ministre répond qu'il s'agissait d'un problème de compétence. Le régime de pensions est une compétence fédérale. Il note également que le Conseil régional wallon avait adopté un douzième comme fraction. L'objectif recherché est donc que le ministre fédéral des Pensions fasse le nécessaire pour adopter en faveur des médiateurs régionaux le même régime de pensions que pour les médiateurs fédéraux.

Enfin, la commission décide d'employer à chaque fois le terme « pension de retraite » aux deuxième, troisième et cinquième alinéas de l'article. L'on sait en effet que des dispositions légales spécifiques régissent la pension de survie.

L'article est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

*
* *

La commission décide d'apporter encore des corrections matérielles à divers articles. L'on se reportera au texte adopté.

*
* *

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Par suite de l'adoption du projet de loi, les propositions mentionnées sous rubrique deviennent sans objet.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 15 membres présents.

La Rapporteuse,
Lisette LIETEN-CROES.

Le Président,
Jean PEDE.

DOOR DE COMMISSIE VERBETERDE TEKST

HOOFDSTUK I

De federale ombudsmannen

Artikel 1

Er zijn twee federale ombudsmannen, de ene Nederlandstalig, de andere Franstalig, die als taak hebben:

1° klachten te onderzoeken over de werking van de federale administratieve overheden;

2° op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers onderzoek in te stellen naar de werking van de federale administratieve diensten die ze aanwijst;

3° op basis van de bevindingen gedaan bij de uitvoering van de opdrachten bedoeld in 1° en 2°, aanbevelingen te doen en verslag uit te brengen overeenkomstig de artikelen 14, derde lid, en 15, eerste lid.

De ombudsmannen oefenen hun taken uit ten aanzien van de federale administratieve overheden zoals bedoeld in artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, met uitzondering van de administratieve overheden die door een bijzondere wettelijke bepaling met een eigen ombudsman zijn begiftigd.

Indien het ambt van ombudsman door een vrouw wordt bekleed, wordt deze aangeduid als ombudsvrouw.

De ombudsmannen treden op als college.

Art. 2

De bepalingen van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn van toepassing op de ombudsmannen en het personeel dat hen bijstaat. Zij worden beschouwd als diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Art. 3

De ombudsmannen worden benoemd door de Kamer van volksvertegenwoordigers voor een hernieuwbare periode van 6 jaar.

Om tot ombudsman te worden benoemd, moeten:

1° Belg zijn;

TEXTE CORRIGÉ PAR LA COMMISSION

CHAPITRE PREMIER

Des médiateurs fédéraux

Article premier

Il y a deux médiateurs fédéraux, l'un francophone, l'autre néerlandophone, qui ont pour missions:

1° d'examiner les réclamations relatives au fonctionnement des autorités administratives fédérales;

2° de mener, à la demande de la Chambre des représentants, toute investigation sur le fonctionnement des services administratifs fédéraux qu'elle désigne;

3° en se basant sur les constatations faites à l'occasion de l'exécution des missions visées aux 1° et 2°, de formuler des recommandations et de faire rapport sur le fonctionnement des autorités administratives, conformément aux articles 14, alinéa 3, et 15, alinéa premier.

Les médiateurs exécutent leurs missions à l'égard des autorités administratives fédérales visées à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, à l'exclusion des autorités administratives dotées de leur propre médiateur par une disposition légale particulière.

Lorsque la fonction de médiateur est assumée par une femme, celle-ci est désignée par le terme médiatrice.

Les médiateurs agissent en collège.

Art. 2

Les médiateurs et le personnel qui les assiste sont soumis aux dispositions des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. Ils sont considérés comme des services dont l'activité s'étend à tout le pays.

Art. 3

Les médiateurs sont nommés par la Chambre des représentants pour une période renouvelable de six ans.

Pour être nommé médiateur, il faut:

1° être Belge;

2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;

3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;

4° het bewijs leveren van een voldoende kennis van de andere landstalen, volgens de nadere regels bepaald door de Kamer van volksvertegenwoordigers;

5° ten minste vijf jaar nuttige beroepservaring hebben, hetzij op juridisch, administratief of sociaal gebied, hetzij op een ander gebied dat dienstig is voor de uitoefening van het ambt.

Art. 4

Alvorens in functie te treden, leggen de ombudsmannen in handen van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers de volgende eed af: « Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk. »

Art. 5

Tijdens de duur van hun mandaat kunnen de ombudsmannen geen van de volgende ambten, functies of mandaten uitoefenen:

1° het ambt van magistraat, notaris of gerechtsdeurwaarder;

2° het beroep van advocaat;

3° de functie van bedienaar van een erkende eredienst of een betrekking als afgevaardigde van een door de wet erkende organisatie die morele diensten verleent op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing;

4° een bij verkiezing verleend openbaar mandaat;

5° een bezoldigde betrekking in de openbare diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid.

De ombudsmannen mogen geen openbaar ambt of enige andere functie vervullen waardoor de waardigheid of de uitoefening van hun ambt in het gedrang kan komen.

Voor de toepassing van dit artikel worden gelijkgesteld met een bij verkiezing verleend openbaar mandaat: het ambt van buiten de gemeenteraad benoemde burgemeester, een mandaat van bestuurder in een instelling van openbaar nut en een ambt van regeringscommissaris, met inbegrip van het ambt van gouverneur, adjunct-gouverneur of vice-gouverneur.

De houder van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat die zijn benoeming tot ombudsman aanvaardt, wordt van rechtswege ontheven van zijn door verkiezing verkregen mandaat.

2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;

3° être porteur d'un diplôme donnant accès aux fonctions du niveau 1 des administrations de l'État;

4° faire preuve d'une connaissance suffisante des autres langues nationales, selon les modalités fixées par la Chambre des représentants;

5° posséder une expérience professionnelle utile de cinq ans au moins, soit dans le domaine juridique, administratif ou social, soit dans un autre domaine utile à l'exercice de la fonction.

Art. 4

Avant d'entrer en fonction, les médiateurs prêtent, entre les mains du président de la Chambre des représentants, le serment suivant: « Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge. »

Art. 5

Pendant la durée de leur mandat, les médiateurs ne peuvent exercer aucune des fonctions ou aucun des emplois ou mandats suivants:

1° la fonction de magistrat, notaire ou huissier de justice;

2° la profession d'avocat;

3° la fonction de ministre d'un culte reconnu ou de délégué d'une organisation reconnue par la loi qui offre une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle;

4° un mandat public conféré par élection;

5° un emploi rémunéré dans les services publics visés à l'article 1^{er}, alinéa 2.

Les médiateurs ne peuvent exercer une fonction publique ou autre qui puisse compromettre la dignité ou l'exercice de leurs fonctions.

Pour l'application du présent article sont assimilés à un mandat public conféré par élection: une fonction de bourgmestre nommé en dehors du conseil communal, un mandat d'administrateur dans un organisme d'intérêt public et une fonction de commissaire du Gouvernement, en ce compris une fonction de gouverneur, de gouverneur adjoint ou de vice-gouverneur.

Le titulaire d'un mandat public conféré par élection qui accepte sa nomination en qualité de médiateur est démis de plein droit de son mandat électif.

De artikelen 1, 6, 7, 10, 11 en 12 van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten zijn, in voorkomend geval, van overeenkomstige toepassing op de ombudsmannen.

Art. 6

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan een einde maken aan het ambt van de ombudsmannen:

- 1° op hun verzoek;
- 2° wanneer zij de leeftijd van 65 jaar bereiken;
- 3° wanneer hun gezondheidstoestand de uitoefening van het ambt ernstig in gevaar brengt.

De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de ombudsmannen afzetten:

- 1° wanneer zij een van de ambten, functies of mandaten vermeld in artikel 5, eerste en derde lid, uitoefenen;
- 2° om ernstige redenen.

Art. 7

Binnen de grenzen van hun bevoegdheid, ontvangen de ombudsmannen van geen enkele overheid instructies.

Zij kunnen niet van hun ambt worden ontheven wegens daden die zij stellen in het raam van hun ambtsvervulling.

HOOFDSTUK II

De klachten

Art. 8

Iedere belanghebbende kan schriftelijk of mondeling bij de ombudsmannen een klacht indienen met betrekking tot de handelingen of de werking van de administratieve overheden.

De belanghebbende moet vooraf contact zoeken met die overheden teneinde genoegdoening te verkrijgen.

Art. 9

De ombudsmannen kunnen weigeren een klacht te behandelen wanneer:

- 1° de identiteit van de klager niet gekend is;
- 2° de klacht betrekking heeft op feiten die zich meer dan 1 jaar vóór het indienen van de klacht hebben voorgedaan.

Les articles 1^{er}, 6, 7, 10, 11 et 12 de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics sont applicables, s'il échet et moyennant les adaptations nécessaires, aux médiateurs.

Art. 6

La Chambre des représentants peut mettre fin aux fonctions des médiateurs:

- 1° à leur demande;
- 2° lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans;
- 3° lorsque leur état de santé compromet gravement l'exercice de la fonction.

La Chambre des représentants peut révoquer les médiateurs:

- 1° s'ils exercent une des fonctions ou un des emplois ou mandats visés à l'article 5, alinéa premier et alinéa 3;
- 2° pour des motifs graves.

Art. 7

Dans les limites de leurs attributions, les médiateurs ne reçoivent d'instructions d'aucune autorité.

Ils ne peuvent être relevés de leur charge, en raison d'actes qu'ils accomplissent dans le cadre de leurs fonctions.

CHAPITRE II

Des réclamations

Art. 8

Toute personne intéressée peut introduire une réclamation, par écrit ou oralement, auprès des médiateurs, au sujet des actes ou du fonctionnement des autorités administratives.

La personne intéressée doit, au préalable, prendre contact avec ces autorités aux fins d'obtenir satisfaction.

Art. 9

Les médiateurs peuvent refuser de traiter une réclamation lorsque:

- 1° l'identité du réclamant est inconnue;
- 2° la réclamation se rapporte à des faits qui se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la réclamation.

De ombudsmannen weigeren een klacht te behandelen wanneer:

1° de klacht kennelijk ongegrond is;

2° de klager kennelijk ten aanzien van de betrokken administratieve overheid geen enkele poging ondernam om genoegdoening te verkrijgen;

3° de klacht in wezen dezelfde is als een eerder door de ombudsmannen afgewezen klacht en ze geen nieuwe feiten bevat.

Wanneer de klacht een federale, gewestelijke, gemeenschaps- of andere administratieve overheid betreft die krachtens een wettelijke regeling over een eigen ombudsman beschikt, sturen de ombudsmannen de klacht onverwijld naar deze laatste door.

Art. 10

De ombudsmannen delen de klager onverwijld hun beslissing mee om de klacht al dan niet te behandelen of ze aan een andere ombudsman door te zenden. De weigering om een klacht te behandelen wordt gemotiveerd.

De ombudsmannen stellen de administratieve overheid in kennis van de klacht die zij voornemens zijn te onderzoeken.

Art. 11

De ombudsmannen kunnen ambtenaren of diensten waaraan zij in het kader van hun opdracht vragen richten, een dwingende termijn opleggen voor het beantwoorden van deze vragen.

Zij mogen tevens ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen medelen die zij nodig achten en alle betrokken personen horen.

De personen die uit hoofde van hun staat of beroep kennis dragen van geheimen die hun zijn toevertrouwd, worden van hun plicht tot geheimhouding ontheven in het raam van het door de ombudsmannen ingestelde onderzoek.

De ombudsmannen kunnen zich door deskundigen laten bijstaan.

Art. 12

Indien de ombudsmannen in de uitoefening van hun ambt een feit vaststellen dat een misdaad of een wanbedrijf kan opleveren, stellen zij overeenkomstig artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering de procureur des Konings ervan in kennis.

Indien zij in de uitoefening van hun ambt een feit vaststellen dat een tuchtvergrijp kan opleveren, verwittigen zij daarvan de bevoegde administratieve overheid.

Les médiateurs refusent de traiter une réclamation lorsque:

1° la réclamation est manifestement non fondée;

2° le réclamant n'a manifestement accompli aucune démarche auprès de l'autorité administrative concernée pour obtenir satisfaction;

3° la réclamation est essentiellement la même qu'une réclamation écartée par les médiateurs et si elle ne contient pas de faits nouveaux.

Lorsque la réclamation a trait à une autorité administrative fédérale, régionale, communautaire ou autre qui dispose de son propre médiateur en vertu d'une réglementation légale, les médiateurs la transmettent sans délai à ce dernier.

Art. 10

Les médiateurs informent le réclamant sans délai de leur décision de traiter ou non la réclamation ou de la transmission de celle-ci à un autre médiateur. Le refus de traiter une réclamation est motivé.

Les médiateurs informent l'autorité administrative de la réclamation qu'ils comptent instruire.

Art. 11

Les médiateurs peuvent fixer des délais impératifs de réponse aux agents ou services auxquels ils adressent des questions dans l'exécution de leurs missions.

Ils peuvent de même faire toute constatation sur place, se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'ils estiment nécessaires et entendre toutes les personnes concernées.

Les personnes qui, du chef de leur état ou de leur profession, ont connaissance de secrets qui leur ont été confiés, sont relevées de leur obligation de garder le secret dans le cadre de l'enquête menée par les médiateurs.

Les médiateurs peuvent se faire assister par des experts.

Art. 12

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, les médiateurs constatent un fait qui peut constituer un crime ou un délit, ils en informent, conformément à l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le procureur du Roi.

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, ils constatent un fait qui peut constituer une infraction disciplinaire, ils en avertissent l'autorité administrative compétente.

Art. 13

Het onderzoek van een klacht wordt opgeschort wanneer omtrent de feiten een beroep bij de rechtbank of een georganiseerd administratief beroep wordt ingesteld. De administratieve overheid stelt de ombudsmannen in kennis van het ingestelde beroep.

In dat geval brenghen de ombudsmannen de klager onverwijld op de hoogte van de opschorting van de behandeling van zijn klacht.

De indiening en het onderzoek van een klacht schorsen noch stuiten de termijnen voor het instellen van beroepen bij de rechtbank of van georganiseerde administratieve beroepen.

Art. 14

De klager wordt geregeld geïnformeerd over het gevolg dat aan zijn klacht wordt gegeven.

De ombudsmannen trachten de standpunten van de klager en de betrokken diensten te verzoenen.

Zij kunnen elke aanbeveling die zij nuttig achten richten tot de administratieve overheid. In dat geval brenghen zij de verantwoordelijke minister ervan op de hoogte.

HOOFDSTUK III

De verslagen van de ombudsmannen

Art. 15

De ombudsmannen richten jaarlijks, in de loop van de maand oktober, een verslag over hun activiteiten tot de Kamer van volksvertegenwoordigers. Zij kunnen bovendien driemaandelijks tussentijdse verslagen uitbrengen, indien zij het nuttig achten. Deze verslagen bevatten de aanbevelingen die de ombudsmannen nodig achten en vermelden de eventuele moeilijkheden die zij ondervinden bij de uitoefening van hun ambt.

De identiteit van de klager en van de personeelsleden van de administratieve overheden mag niet worden vermeld in deze verslagen.

De verslagen worden openbaar gemaakt door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

De ombudsmannen kunnen te allen tijde door de Kamer worden gehoord, hetzij op hun verzoek, hetzij op verzoek van de Kamer.

Art. 13

L'examen d'une réclamation est suspendu lorsque les faits font l'objet d'un recours juridictionnel ou d'un recours administratif organisé. L'autorité administrative avertit les médiateurs du recours introduit.

Dans ce cas, les médiateurs informent le réclamant sans délai de la suspension de l'examen de sa réclamation.

L'introduction et l'examen d'une réclamation ne suspendent ni n'interrompent les délais de recours juridictionnels ou de recours administratifs organisés.

Art. 14

Le réclamant est tenu périodiquement informé des suites réservées à sa réclamation.

Les médiateurs s'efforcent de concilier les points de vue du réclamant et des services concernés.

Ils peuvent adresser à l'autorité administrative toute recommandation qu'ils estiment utile. Dans ce cas, ils en informent le ministre responsable.

CHAPITRE III

Des rapports des médiateurs

Art. 15

Les médiateurs adressent annuellement, au cours du mois d'octobre, un rapport de leurs activités à la Chambre des représentants. Ils peuvent en plus présenter des rapports trimestriels intermédiaires s'ils l'estiment utile. Ces rapports contiennent les recommandations que les médiateurs jugent utiles et exposent les éventuelles difficultés que ceux-ci rencontrent dans l'exercice de leurs fonctions.

L'identité des réclamants et des membres du personnel des autorités administratives ne peut y être mentionnée.

Les rapports sont rendus publics par la Chambre des représentants.

Les médiateurs peuvent être entendus à tout moment par la Chambre, soit à leur demande, soit à la demande de la Chambre.

HOOFDSTUK IV

Diverse bepalingen

Art. 16

Artikel 458 van het Strafwetboek is van toepassing op de ombudsmannen en hun personeelsleden.

Art. 17

De ombudsmannen stellen een huishoudelijk reglement vast dat de nadere regels voor de behandeling van de klachten bevat. Dit reglement wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 18

De kredieten die noodzakelijk zijn voor de werking van de dienst van de ombudsmannen worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties. De dienst van de ombudsmannen geniet portvrijdom voor de dienstbriefwisseling.

Art. 19

Onverminderd de delegaties die de ombudsmannen elkaar bij een collegiale beslissing verlenen, benoemen, ontslaan en leiden zij de personeelsleden die hen bijstaan in de uitoefening van hun ambt.

De Kamer van volksvertegenwoordigers stelt op voorstel van de ombudsmannen het statuut en de formatie van het personeel vast.

Art. 20

De ombudsmannen genieten hetzelfde statuut als de raadsheren van het Rekenhof. De wedderekening van de raadsheren van het Rekenhof, vervat in de wet van 21 maart 1964 betreffende de wedden van de leden van het Rekenhof, zoals gewijzigd bij de wetten van 14 maart 1975 en 5 augustus 1992, is van toepassing op de ombudsmannen.

Het rustpensioen van de ombudsmannen wordt berekend op basis van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren, vastgesteld overeenkomstig de regeling inzake rustpensioenen ten laste van de Staat en op de voet van een dertigste per jaar dienst als ombudsman, voor zover zij hun ambt in de voormelde hoedanigheid gedurende ten minste twaalf jaar hebben uitgeoefend.

De diensten van een ombudsman die niet onder de regeling van het voorgaande lid vallen en in

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Art. 16

L'article 458 du Code pénal est applicable aux médiateurs et à leur personnel.

Art. 17

Les médiateurs arrêtent un règlement d'ordre intérieur déterminant les modalités de traitement des réclamations. Il est approuvé par la Chambre des représentants et publié au *Moniteur belge*.

Art. 18

Les crédits nécessaires au fonctionnement du service des médiateurs sont inscrits au budget des dotations. Le service des médiateurs bénéficie de la franchise de port pour la correspondance du service.

Art. 19

Sans préjudice des délégations qu'ils s'accordent par décision collégiale, les médiateurs nomment, révoquent et dirigent les membres du personnel qui les assistent dans l'exercice de leurs fonctions.

Le statut et le cadre du personnel sont arrêtés par la Chambre des représentants sur la proposition des médiateurs.

Art. 20

Les médiateurs jouissent d'un statut identique à celui des conseillers de la Cour des comptes. Les règles régissant le statut pécuniaire des conseillers de la Cour des comptes, contenues dans la loi du 21 mars 1964 relative aux traitements des membres de la Cour des comptes, telle qu'elle a été modifiée par les lois des 14 mars 1975 et 5 août 1992, sont applicables aux médiateurs.

La pension de retraite des médiateurs est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, déterminé conformément au régime applicable en matière de pensions de retraite à la charge de l'État, à raison d'un trentième par année de service en qualité de médiateur, pour autant qu'ils ont exercé leurs fonctions en ladite qualité au moins pendant douze ans.

Les services des médiateurs qui ne sont pas régis par l'alinéa précédent et qui sont admissibles pour le

aanmerking komen bij de berekening van een rustpensioen ten laste van de Staat, worden aangerekend volgens de wetten tot bepaling van de rustpensioenen in verband met die diensten.

De ombudsman van wie bevonden is dat hij wegens ziekte of gebrekkigheid niet meer in staat is zijn ambt te vervullen, maar de leeftijd van 65 jaar niet bereikt heeft, kan op pensioen worden gesteld, ongeacht zijn leeftijd.

Het rustpensioen van de ombudsmannen mag niet hoger zijn dan negen tiende van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

calcul d'une pension de retraite à la charge de l'État, sont calculés d'après les lois fixant les pensions de retraite relatives à ces services.

Le médiateur reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite de maladie ou d'infirmité, mais n'ayant pas atteint l'âge de 65 ans, peut être admis à la pension quel que soit son âge.

La pension de retraite des médiateurs ne pourra être supérieure aux neuf dixièmes du traitement moyen des cinq dernières années.